



INSTITUTO CONFÚCIO
UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS
Rua Sérgio Buarque de Holanda, 421
Cidade Universitária, Barão Geraldo – CEP 13083-859 –
Campinas – SP – Brasil
Telefone: + 55 19 3521-4716 ou + 55 19 3521-0051



Processo Seletivo Interno para Monitores de Mandarim

Edital Confúcio nº 02/2024

O Instituto Confúcio na Universidade Estadual de Campinas – UNICAMP torna pública a abertura de inscrições, no período de **11 de novembro a 18 de novembro de 2024**, do Processo Seletivo Interno para **03 (três) vagas de Monitores** a serem contratados enquanto autônomos (pessoa física ou MEI). O(A) Monitor(a) poderá atuar durante as aulas presenciais (no campus da UNICAMP em Barão Geraldo, semanalmente, durante o horário do almoço) ou em aulas de forma online (via ZOOM, semanalmente, no período noturno, e/ou aos sábados pela manhã).

1. Requisitos e critérios para a inscrição dos interessados:

- Para *não-nativos*, possuir Certificado válido de, no mínimo, **HSK nível 5**;
- Para *nativos*, possuir um dos Certificados: **“Standard Mandarin”** ou **“Certificate for Teachers of Chinese to Speakers of Other Languages – CTCSOL”**;
- Todos os interessados devem enviar seu CV com breve descrição de suas habilidades e experiências, junto com a cópia de um documento de identidade e de Certificados de Proficiência em Mandarim (ou outros que julgarem relevantes), para o e-mail institucional confucio@gmail.com, identificando-se sob o assunto **“Processo Seletivo para Monitor [NOME COMPLETO]”**;

2. Seleção:

- A seleção será realizada por meio da análise dos documentos dos inscritos de 19 a 22 de novembro de 2024, pela equipe docente do nosso Instituto;



INSTITUTO CONFÚCIO
UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS
Rua Sérgio Buarque de Holanda, 421
Cidade Universitária, Barão Geraldo – CEP 13083-859 –
Campinas – SP – Brasil
Telefone: + 55 19 3521-4716 ou + 55 19 3521-0051



- A entrevista e apresentação de aula-teste na data de 28 de novembro de 2024, das 09h00 às 12h00 na UNICAMP ou online;

3. Atividades a serem desenvolvidas durante a entrevista:

- Os candidatos serão entrevistados e deverão fazer a apresentação de uma aula-teste de Mandarim, para o nosso corpo docente, e deverá ser baseada em uma das lições (podem escolher entre as de número 12, 16 ou 19) constantes do livro utilizado para as aulas no nosso Instituto “*Contemporary Chinese*” – PDF em anexo, ao final deste Edital
- Tempo total para cada candidato: 30 minutos
- A entrevista poderá ser realizada de modo presencial na Unicamp (Barão Geraldo, Campinas, São Paulo) ou on-line, a depender da disponibilidade do(a) candidato(a)

4. Início das atividades:

- Os candidatos aprovados deverão iniciar os trabalhos juntamente com nossos Professores, a partir do dia **24 de Fevereiro de 2025** - início do 1º. semestre letivo do Instituto Confúcio na UNICAMP, indo até o dia **21 de Junho de 2025** – fim do 1º. semestre, a depender da turma da qual irá fazer parte.

5. Remuneração: a combinar

6. Resultado:

- O **resultado final da seleção** será divulgado no dia 29/11/2024 enviado por e-mail para o(a) candidato(a) selecionado(a).



INSTITUTO CONFÚCIO
UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS

Rua Sérgio Buarque de Holanda, 421
Cidade Universitária, Barão Geraldo – CEP 13083-859 –
Campinas – SP – Brasil
Telefone: + 55 19 3521-4716 ou + 55 19 3521-0051



- Ao final do processo seletivo, os(as) candidatos(as) selecionados(as) deverão providenciar os documentos necessários à contratação, a serem oportunamente informados, até 13/12/2024.

7. Cronograma geral

Data	Descrição
11 a 18 de novembro de 2024	Abertura das inscrições e envio de documentos por e-mail
19 a 22 de novembro de 2024	Seleção dos candidatos
28 de novembro de 2024	Entrevistas e apresentação de aula-teste
29 de novembro de 2024	Resultado final
24 de fevereiro de 2025	Início do 1º. Semestre de 2025
21 de junho de 2025	Fim do 1º. semestre de 2025

Fica este edital público à presente data, podendo ser modificado por retificações posteriores se publicadas em tempo hábil. É de responsabilidade do(a) interessado(a) seu integral conhecimento, não podendo alegar desconhecimento.

Campinas, 11 de novembro de 2024.

Professor Dr. Paulo Van Noije
Instituto Confúcio na Unicamp
Diretor
[assinado digitalmente]

Documento assinado eletronicamente por Paulo Van Noije, DIRETOR DO INSTITUTO CONFÚCIO NA UNICAMP, em 11/11/2024, às 10:53 horas, conforme Art. 10 § 2º da MP 2.200/2001 e Art. 1º da Resolução GR 54/2017.



A autenticidade do documento pode ser conferida no site:
sigad.unicamp.br/verifica, informando o código verificador:
40F13D99 E11540A1 8B60BEA7 97A10DFB



Dì-shí'èr Kè Jīntiān Nǐ Chuān de Zhēn Piàoliang

第十二课 今天你穿得真漂亮

Lição 12 Hoje estás muito bem vestido/a

Jīntiān nǐ chuān de zhēn piàoliang.

- 今天你穿得真漂亮。
Hoje estás muito bem vestido/a.

Tā jiù shì nàge chàngē chàng de fēicháng hǎotīng de nǚháizi.

- 她就是那个唱歌唱得非常好听的女孩子。
É ela aquela menina que canta muito bem.

Zhù nǐ yuèláiyuè piàoliang, yuèláiyuè niánqīng.

- 祝你越来越漂亮，越来越年轻。
Que se torne cada vez mais bonita e cada vez mais jovem.

Wǒ ya, jiǔ hē de yuè duō, Hànyǔ jiù shuō de yuè liúli.

- 我呀，酒喝得越多，汉语就说得越流利。
Quanto mais bebo, mais fluentemente falo chinês.

词语 Cíyǔ Vocabulário

1.	得	(part.)	de	
2.	外事	(n.)	wàishì	assuntos/relações exteriores
3.	活动	(n. & v.)	huódòng	atividade; exercer
4.	见	(v.)	jiàn	ver, encontrar
5.	国家	(n.)	guójiā	país
6.	主席	(n.)	zhǔxí	Presidente
7.	总统	(n.)	zǒngtǒng	Presidente
8.	特别	(adv. & adj.)	tèbié	especialmente, especial



9.	唱歌	(v.+compl.)	chàng gē	cantar
	唱	(v.)	chàng	cantar
	歌	(n.)	gē	canção, canto
10.	好听	(adj.)	hǎotīng	agradável ao ouvido
11.	跳舞	(v.+compl.)	tiào wǔ	dançar
	跳	(v.)	tiào	dançar; saltar
	舞	(n.)	wǔ	dança
12.	优美	(adj.)	yōuměi	elegante, encantador
13.	去年	(p.t.)	qùnián	ano passado
14.	问题	(n.)	wèntí	questão, problema
15.	晚	(adj.)	wǎn	tarde
		*	*	*
		*	*	*
		*	*	*
16.	祝	(v.)	zhù	desejar (expressar um bom desejo), congratular
17.	生日	(n.)	shēngri	aniversário, dia de anos
18.	快乐	(adj.)	kuàilè	feliz
19.	送	(v.)	sòng	oferecer (alguma coisa como presente), dar
20.	礼物	(n.)	lǐwù	prenda, lembrança, presente 件
21.	属	(v.)	shǔ	nascer no ano do signo de (um dos doze animais zodiacais)
22.	玉	(n.)	yù	jade 块
23.	咱们	(pron.)	zánmen	nós
24.	蛋糕	(n.)	dàngāo	bolo
25.	字	(n.)	zì	character
26.	越来越……		yuèlái yuè...	cada vez mais...
27.	年轻	(adj.)	niánqīng	jovem
28.	流利	(adj.)	liúlì	fluyente
29.	酒	(n.)	jiǔ	bebida alcoólica, vinho, aguardente, licor
30.	越……越……		yuè... yuè...	quanto mais...tanto mais...
31.	明白	(v. & adj.)	míngbai	compreender, perceber
32.	干杯	(v.+compl.)	gān bēi	brindar até à última gota, “saúde!”, “cheers!”

Vocabulário suplementar

33.	早	(adj.)	zǎo	cedo
34.	好看	(adj.)	hǎokàn	bonito, com bom aspecto
35.	回答	(v.)	huídá	responder



课文 Kèwén Texto

1.

Paulo encontra na rua o seu colega George.

Bǎoluó: Jīntiān nǐ chuān de zhēn piàoliang a.
保 罗：今天你穿得¹真漂亮啊。

Qiáozhì: Wǒ jīntiān yǒu “wàishì” huódòng.
乔 治：我今天有“外事²”活动³。

Bǎoluó: Wàishì huódòng? Qù jiàn Zhōngguó guójiā zhǔxí, háishi Měiguó zǒngtǒng?
保 罗：外事活动？去见⁴中国⁵国家⁵主席⁶，还是美国⁷总统⁷？

Qiáozhì: Dōu bú shì. Qù jiàn wǒ nǚpéngyou de fùmǔqīn. Zhè shì wǒ dī-yī-cì qù tā jiā.
乔 治：都不是。去见我女朋友的父母亲。这是我第一次去她家。

Bǎoluó: Nǐ nǚpéngyou shì shuí ya?
保 罗：你女朋友是谁呀？

Qiáozhì: Nǐ bù zhīdao? Jiù shì Xiǎo Zhāng a.
乔 治：你不知道？就是小⁸张啊。

Bǎoluó: Xiǎo Zhāng? Jiù shì nàge tèbié kě'ài, tèbié piàoliang de nǚháizi?
保 罗：小张？就是那个特别⁸可爱、特别漂亮的女孩子？

Qiáozhì: Shì a.
乔 治：是啊。

Bǎoluó: Nàge chànggē chàng de fēicháng hǎotīng de nǚháizi?
保 罗：那个唱歌⁹唱得非常好听¹⁰的女孩子？

Qiáozhì: Shì a.
乔 治：是啊。

Bǎoluó: Nàge tiàowǔ tiào de tèbié yōuměi de nǚháizi?
保 罗：那个跳舞¹¹跳得特别优美¹²的女孩子？

Qiáozhì: Shì a.
乔 治：是啊。

Bǎoluó: Tā shì nǐ nǚpéngyou?
保 罗：她是你女朋友？



Qiáo zhì: Shì a.

乔治: 是啊。

Bǎo luó: Nǐmen shénme shíhou rènshi de?

保罗: 你们什么时候认识的?

Qiáo zhì: Qùnián. — Nǐ hái yǒu shénme wèntí?

乔治: 去年¹³。——你还有什么问题¹⁴?

Bǎo luó: Méiyǒu le. (a si próprio) Hài, wǒ ... tài wǎn le!

保罗: 没有了。(自语道) 嗨, 我……太晚¹⁵了!

Qiáo zhì: Tài wǎn le? Nǐ shénme yìsi?

乔治: 太晚了? 你什么意思?

2.

Na festa do aniversário de Xiao Zhang

Gāo Yīfēi: Zhù nǐ shēng rì kuài lè!

高一飞: 祝¹⁶你生日¹⁷快乐¹⁸!

Xiǎo Zhāng: Xièxie!

小张: 谢谢!

Bǎo luó: Zhè shì wǒ sòng gěi nǐ de yí jiàn xiǎo lǐ wù. Nǐ shǔ lóng, sòng nǐ yì tiáo yù lóng.

保罗: 这是我送¹⁹给你的一件小礼物²⁰。你属²¹龙, 送你一条玉²²龙。

Xiǎo Zhāng: Āiyā, nǐ tài kè qì le, xièxie! Lái, zánmen chī dàn gāo ba.

小张: 哎呀, 你太客气了, 谢谢! 来, 咱们²³吃蛋糕²⁴吧。

Bǎo luó: Nǐ kàn, dàn gāo shàng xiě de shì shénme?

保罗: (a Gao Yifei) 你看, 蛋糕上写的是什么呢?

Gāo Yīfēi: Zhè bú shì “shēng rì kuài lè” sì gè zì ma?

高一飞: 这不是“生日快乐”四个字²⁵吗?

Bǎo luó: Ò, “shēng rì kuài lè” ... Xiǎo Zhāng, zhù nǐ yuè lái yuè piào liang, yuè lái yuè nián qīng,

保罗: 哦, “生日快乐”……小张, 祝你越来越²⁶漂亮, 越来越年轻²⁷,

jīn nián èr shí, míng nián shí bā.

今年二十, 明年十八。

Qiáo zhì: Jīn tiān Bǎo luó de Hànyǔ shuō de tè bié liú lì.

乔治: 今天保罗的汉语说得特别流利²⁸。



Bǎoluó: Wǒ ya, jiǔ hē de yuè duō, Hànyǔ jiù shuō de yuè liúli.
 保 罗：我呀，酒²⁹喝得越³⁰多，汉语就说得越³⁰流利。

Xiǎo Zhāng: À, wǒ míngbai le, nǐ de yìsi shì—
 小 张：啊，我明白³¹了，你的意思是——

Qiáozhì: Tā hái xiǎng zài hē yì bēi.
 乔 治：他还想再喝一杯。

Bǎoluó: Hǎo ba. Lái, gānbēi!
 保 罗：好吧。来，干杯³²！



Notas:

(一) “咱们吃蛋糕吧”

“咱们”=我(们)+你(们)

(二) “这不是‘生日快乐’四个字吗”

“Não são os quatro caracteres com sentido de ‘Feliz aniversário?’”

“不是……吗” é a forma retórica interrogativa, que inclui nele o sentido de “é certo que…”

(三) “今年二十，明年十八”

“Faz vinte anos este ano, mas dezoito no próximo ano.” É uma frase muito familiar que se usa nos anúncios e que significa “vai-se tornar cada vez mais jovem e cada vez mais bonito(a).”

(四) “酒喝得越多，汉语就说得越流利”

“Quanto mais bebo, tanto mais falo fluentemente chinês.”

“越……越……” significa “quanto mais…, tanto mais…”. “越” é um advérbio que não se pode colocar antes do sujeito, mas sim antes das locuções verbais ou adjectivas.

语法 Yǔfǎ Gramática

Verbo / adjetivo + 得 de + complemento predicativo

Os verbos e adjetivos podem ter o complemento predicativo, com o qual se completa a descrição da sua acção ou do seu estado, para expressar assim o seu modo, resultado ou grau. Usa-se o complemento ainda para fazer uma avaliação da sua acção ou do seu estado. Deve-se usar “得” entre o verbo ou adjetivo e o complemento predicativo.



V./adj. + 得 + complemento predicativo

Exemplos:

- (1) 他忙得没空吃饭。
- (2) 昨天他来得很晚。
- (3) 今天你穿得特别漂亮。
- (4) 这本书写得非常有意思。

Se o verbo é seguido de um objecto, este não se pode colocar de qualquer maneira após o verbo e levar a seguir o complemento. Deve-se usar uma das seguintes formas:

- (1) V.+compl.+ v. 得 + complemento predicativo

Exemplos:

- (1) 她唱歌唱得很好听。
- (2) 她跳舞跳得很优美。
- (3) 他说汉语说得很流利。

- (2) Obj. + v. 得 + complemento predicativo

Exemplos:

- (1) 她歌唱得很好听。
- (2) 她舞蹈跳得很优美。
- (3) 他汉语说得很流利。

国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters

Composto verbo-objecto/verbo +complemento

Algumas palavras dissílabas ou polissílabas são, do ponto de vista do seu sentido, um único verbo, e são frequentemente usadas com todas as sílabas unidas. Contudo, pode-se, às vezes, inserir um outro elemento entre as sílabas. Falando de uma maneira rigorosa, tais palavras não são verbos; são, melhor dizendo, locuções verbo-objecto. É isto que se designa por “composto verbo-objecto”. Vejamos os seguintes compostos:

见面 请客 睡觉 唱歌 跳舞 上课 吃饭 喝酒……

Por exemplo, “见面” parece ser um verbo só, mas na verdade “见” e “面” podem ser separados. “见” é um verbo, enquanto “面” é um objecto. Por isso, a própria palavra “见面” já não pode levar objecto. Devemos dizê-lo de uma das seguintes formas:

- (1) 我昨天跟他见面了。
- (2) 我昨天跟他见了面。
- (3) 我想跟你见一个面。

Quanto a “跳舞”, podemos dizer:

- (1) 她跳了一个舞。



(2) 她跳舞跳得很优美。

(3) 她舞跳得很优美。

Ou simplesmente:

(4) 她跳得很优美。

Vocabulário de referência

1.	女王	(n.)	nǚ wáng	rainha
2.	总督	(n.)	zǒngdū	governador
3.	总理	(n.)	zǒnglǐ	Primeiro-Ministro
4.	首相	(n.)	shǒuxiàng	Primeiro-Ministro
5.	省长	(n.)	shěngzhǎng	governador, presidente da província
6.	校长	(n.)	xiàozhǎng	director (da escola), reitor (da universidade)
7.	领导	(n.)	lǐngdǎo	chefe, dirigente
8.	打扮	(v.)	dǎban	arranjar-se, enfeitar-se
9.	帅	(adj.)	shuài	elegante, agradável à vista
10.	可惜	(adj.)	kěxī	é pena
11.	好玩儿	(adj.)	hǎowánr	divertido, interessante

Notas Culturais

Existem tradicionalmente na China doze animais zodiacais (shí'èr shēngxiào) para registrar um ciclo de 12 anos. A ordem de sequência destes doze animais zodiacais é: rato (shǔ), búfalo (niú), tigre (hǔ), coelho (tù), dragão (lóng), serpente (shé), cavalo (mǎ), cabra (yáng), macaco (hóu), galo (jī), cão (gǒu) e porco (zhū). Pessoas que nascem num determinado ano “pertencem” (shǔ) então, em termos de signo, àquele animal do ano. Por exemplo, os nativos de dragão são os que nascem em 1976, 1988, 2000 e 2012 (com o dia de nascimento depois da Festa da Primavera). Os nativos em anos de 1977, 1989, 2001 e 2013 (com o dia de nascimento após o Ano Novo Lunar) são próprios do ano de serpente, etc.



鼠 (shǔ) rato



牛 (niú) búfalo



虎 (hǔ) tigre



兔 (tù) coelho



龙 (lóng) dragão



蛇 (shé) serpente



马 (mǎ) cavalo



羊 (yáng) cabra



猴 (hóu) macaco



鸡 (jī) galo



狗 (gǒu) cão



猪 (zhū) porco



Dì-shíliù Kè Huǒchēpiào Mài-wán le
第十六课 火车票 卖 完了

Lição 16 Os bilhetes de comboio esgotaram-se

Xīngqī'èr de huǒchēpiào yǐjīng mài-wán le.

- 星期二的火车票已经卖完了。
Já se esgotaram os bilhetes de comboio para terça-feira.

Mǎi-dào yǐhòu qǐng nǐn gěi wǒmen fā yí ge chuánzhēn.

- 买到以后请您给我们发一个传真。
Mande-nos um fax depois de comprar (o bilhete).

Tā qí de hěn kuài, yòushǒu hái nǎzhe dōngxi.

- 他骑得很快，右手还拿着东西。
Ele anda de bicicleta muito rápido, e segura(ndo) ainda alguma coisa na mão direita.

Wǒmen dōu shuāi-dǎo le.

- 我们都摔倒了。
Caímos todos no chão.

词语 Cíyǔ Vocabulário

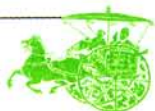
1.	通	(v.)	tōng	ligar para, conseguir a ligação
2.	推迟	(v.)	tuīchí	adiar, deixar para mais tarde, tardar
3.	安排	(v. & n.)	ānpái	organizar, programar, fazer planos
4.	金融	(n.)	jīnróng	finança
5.	贸易	(n.)	màoyì	comércio, negócio
6.	市场	(n.)	shìchǎng	mercado
7.	领导	(n. & v.)	lǐngdǎo	chefe, director, líder; chefiar, dirigir



8.	外贸	(n.)	wàimào	comércio exterior
9.	经理	(n.)	jīnglǐ	gerente
10.	参加	(v.)	cānjiā	participar em, tomar parte em; assistir
11.	马上	(adv.)	mǎshàng	imediatamente, de imediato, sem demora, já
12.	传真	(n.)	chuánzhēn	fax
13.	航班	(n.)	hángbān	voo, número de voo
14.	这样	(pron.)	zhèyàng	assim, desta maneira, deste modo
		*	*	*
15.	警察	(n.)	jǐngchá	polícia, agente de polícia
16.	怎么回事		zěnmē hūi shì	O que aconteceu? O que se passou?
17.	撞	(v.)	zhuàng	embater, chocar com, colidir
18.	着	(part.)	zhe	
19.	雨衣	(n.)	yǔyī	impermeável
20.	手	(n.)	shǒu	mão
21.	雨伞	(n.)	yǔsǎn	chapéu-de-chuva, guarda-chuva
22.	结果	(n.)	jiéguǒ	resultado, consequência
23.	摔	(v.)	shuāi	cair, cair e quebrar ; partir
24.	倒	(v.)	dǎo	cair no chão, deitar-se no chão
25.	坏	(adj.)	huài	avariado; mau
26.	破	(adj.)	pò	partido, quebrado; roto
27.	伤	(v. & n.)	shāng	ferir, ferir-se, ferida
28.	背	(n.)	bèi	costas
29.	检查	(v.)	jiǎnchá	examinar; verificar
30.	身体	(n.)	shēntǐ	corpo
31.	修	(v.)	xiū	reparar, consertar
32.	上班	(v.+compl.)	shàng bān	ir para o trabalho, ir para o emprego

Vocabulário suplementar

33.	发生	(v.)	fāshēng	acontecer
34.	事故	(n.)	shìgù	acidente



课文 Kèwén Texto

1.

Miguel sairá em breve de Beijing (Pequim) para outra cidade onde vai discutir com a respectiva instituição sobre assuntos de cooperação. Neste momento, Xiao Huang, o responsável local pelo acolhimento de Miguel, está a telefonar-lhe para confirmar os pormenores da viagem.



Xiǎo Huáng: Shì Mǐgé'ěr xiānsheng ma?

小 黄：是米格尔先生吗？

Mǐgé'ěr: Dui, shì wǒ.

米格尔：对，是我。

Xiǎo Huáng: Wǒ shì Xiǎo Huáng. Zuótiān gěi nín dǎle jǐ cì diànhuà, dōu méi dǎ-tōng. Nín xià xīngqī'èr

小 黄：我是小黄。昨天给您打了几次电话，都没打通¹。您下星期二

dào méiyǒu wèntí ba?

到没有问题吧？

Mǐgé'ěr: Kànlái bù xíng le, yào tuīchí-dào xīngqīsān. Xīngqī'èr de huǒchēpiào yǐjīng mǎn-wán le.

米格尔：看来不行了，要推迟²到星期三。星期二的火车票已经卖完了。

Xiǎo Huáng: Kěshì, xīngqīsān de cānguān huódòng dōu yǐjīng ānpái-hǎo le.

小 黄：可是，星期三的参观活动都已经安排³好了。

Mǐgé'ěr: Yǒu xiē shénme huódòng?

米格尔：有些什么活动？

Xiǎo Huáng: Shàngwǔ cānguān jīnróng màoì zhōngxīn, xiàwǔ qù shìchǎng kànkàn, wǎnshàng wǒmen

小 黄：上午参观金融⁴贸易⁵中心，下午去市场⁶看看，晚上我们



lǐngdǎo qǐng nín chī fàn, jǐ jiā wàimào gōngsī de jīnglǐ yě cānjiā.
领导⁷请您吃饭, 几家外贸⁸公司的经理⁹也参加¹⁰。

Mǐgé'ěr: Nàme, wǒ bú zuò huǒchē le, wǒ zuò fēijī. Wǒ mǎshàng qù mǎi xià xīngqī'èr de fēijīpiào.
米格尔: 那么, 我不坐火车了, 我坐飞机。我马上¹¹去买下星期二的飞机票。

Xiǎo Huáng: Mǎi-dào yǐhòu qǐng nín gěi wǒmen fā yí ge chuánzhēn, gào su wǒmen nín de hángbān.
小黄: 买到以后请您给我们发一个传真¹², 告诉我们您的航班¹³。

Wǒmen qù jiē nín.
我们去接您。

Mǐgé'ěr: Méi wèntí. Xièxie nǐ!
米格尔: 没问题。谢谢你!

Xiǎo Huáng: Nà hǎo, jiù zhèyàng. Zàijiàn!
小黄: 那好, 就这样¹⁴。再见!

Nota:

“看来不行了”

“看来” corresponde aqui ao português “calculo que...”.

2.

A caminho da escola, George embateu, por descuido, numa transeunte que ia a passar. Neste momento chega um agente de polícia.



Jǐngchá: Zěnmé huí shì?
警察¹⁵: 怎么回事¹⁶?

Xíng rén: Tā zhuàng le wǒ.
行人: 他撞¹⁷了我。



Jǐngchá: Nǐ qí chē de shíhòu méi kàn-dào tā yào guò mǎlù ma?
警察：你骑车的时候没看到她要过马路吗？

Qiáozhì: Wǒ chuānzhe yǔyī, méi kàn-qīngchū.
乔治：我穿着¹⁸雨衣¹⁹，没看清楚。

Xíng rén: Tā qí de hěn kuài, yòushǒu hái nǎzhe dōngxi.
行人：他骑得很快，右手²⁰还拿着东西。

Jǐngchá: Nǐ guò mǎlù de shíhòu, méi kàn-jiàn tā qí zìxíngchē guòlai ma?
警察：你过马路的时候，没看见他骑自行车过来吗？

Xíng rén: Wǒ dǎzhe yǔsǎn, méi kàn-qīngchū.
行人：我打着雨伞²¹，没看清楚。

Jǐngchá: Jiéguǒ ne?
警察：结果²²呢？

Qiáozhì, xíng rén: Wǒmen dōu shuāi-dǎo le.
乔治、行人：我们都摔²³倒²⁴了。

Qiáozhì: Wǒ de zìxíngchē shuāi-huài le.
乔治：我的自行车摔坏²⁵了。

Xíng rén: Wǒ de yǎnjìng shuāi-pò le.
行人：我的眼镜摔破²⁶了。

Jǐngchá: Shuāi-shāngle méiyǒu?
警察：摔伤²⁷了没有？

Xíng rén: Bù zhīdào. Bèi shàng yǒu diǎnr téng.
行人：不知道。背²⁸上有点儿疼。

Jǐngchá: Zhèyàng ba, nǐ péi tā qù yīyuàn jiǎnchá yíxià shēntǐ.
警察：这样吧，(para George) 你陪她去医院检查²⁹一下身体³⁰。

Jiǎnchá-wán yǐhòu, nǐ péi tā qù xiū zìxíngchē.
(para a transeunte) 检查完以后，你陪他去修³¹自行车。

Xíng rén: Kěshì, wǒ yào qù shàng bān...
行人：可是，我要去上班³²……

Qiáozhì: Wǒ yào qù shàng kè...
乔治：我要去上课……



Jǐngchá: Nà nǐmen jiù—
警察：那你们就——

Qiáozhì, xíng rén: Zàijiàn ba!
乔治、行人：再见吧！

Notas:

(一) “你骑车的时候没看到她要过马路吗”

“……的时候” significa “quando... no momento em que...”. Outros exemplos: 考试的时候可以
看词典吗? / 在北京旅行的时候, 他拍了很多照片。/ 我们到他家的时候, 他正在吃饭。

(二) “这样吧”

“这样吧” indica que a solução surge depois de uma ponderação numa situação difícil.

语法 Yǔfǎ Gramática

Verbo/adjectivo + complemento resultativo

Um verbo ou um adjectivo que se coloquem directamente depois de um outro verbo e que denotem um resultado denominam-se “complemento resultativo”. A combinação do verbo e do complemento resultativo é muito flexível. Porém, uma vez que a combinação esteja construída, a sua estrutura em si deve ficar clara e é equivalente a um verbo. Esse verbo pode ser seguido de “了”, “过” e de um objecto.

Exemplos:

他摔倒了。 / 他摔伤了。 / 衣服摔破了。 / 自行车摔坏了。
自行车摔坏了。 / 电话用坏了。 / 衣服穿坏了。 / 肚子吃坏了。
他撞倒了一个行人。 / 我没买到火车票。

A forma negativa desse tipo de frases é “没(有) v. compl.”. E a sua forma interrogativa é “v. compl. 了吗”, “v. compl. (了) 没有” ou “v. (compl.) 没 v. compl.”.

Exemplos:

电话没打通。
你摔伤了没有? / 你摔(伤)没摔伤?

Eis alguns complementos resultativos que se usam com frequência:

1. - 完

Este indica o cumprimento ou conclusão total de uma acção.



(1) 我说完了。

(2) 票卖完了。

2. - 好

Este indica a conclusão de uma acção, ou o grau de perfeição de uma acção ou um resultado.

(1) 练习还没做好。

(2) 门没关好。

3. - 到

Este indica que uma acção já atingiu a sua meta ou a um certo ponto.

(1) 词典没买到。

(2) 今天早上我看到他了。

(3) 汽车开到学校门口。

(4) 昨天上到第八课。

(5) 晚上看书看到十一点。

4. - 见 (“看见” ver、“听见” ouvir)

(1) 这几天你看见过他吗?

(2) 你说什么? 我没听见。

Verbo+ 着 (zhe)

Quando “着” se segue a um verbo, isto indica uma situação de acção contínua, ou que essa acção se mantém num determinado estado. Pode indicar ainda uma acção que, embora realizada, tem uma consequência que ainda se mantém ou dura.

Exemplos:

(1) 你手里拿着什么?

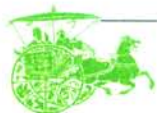
(2) 房间里有的人站着, 有的人坐着。

(3) 她穿着一件红衬衫, 戴着一副眼镜。

(4) 房间的门开着, 可是里边没有人。

Vocabulário de referência

1.	接(电话)	(v.)	jiē	atender (o telefone)
2.	接待	(v.)	jiēdài	receber (alguém), acolher, recepção
3.	访问	(v.)	fǎngwèn	visitar
4.	开发区	(n.)	kāifāqū	zona de desenvolvimento
5.	合资	(n.)	hézi	joint-venture, com capitais mistos
6.	企业	(n.)	qǐyè	empresa
7.	合作	(v. & n.)	hézuò	cooperar, cooperação



- | | | | | |
|----|----|-------------|--------|------------------------------|
| 8. | 投资 | (v.) | tóuzī | investir |
| 9. | 发展 | (v. & n.) | fāzhǎn | desenvolver, desenvolvimento |

Notas Culturais

Na China, as políticas de Reforma Económica e Abertura ao Exterior começaram a ser aplicadas a partir de 1978. Os principais objectivos destas políticas consistiram em estabelecer zonas económicas especiais e zonas de desenvolvimento económico, aumentar intercâmbios e cooperações internacionais, bem como atrair investimentos estrangeiros e tecnologias avançadas. Os “três tipos de empresas” (empresas de capital estrangeiro exclusivo, empresas de capitais chineses e estrangeiros e empresas de cooperação sino-estrangeira) têm desempenhado um papel muito positivo no desenvolvimento económico da China.



Dì-shíjiǔ Kè Wǒ Bǎ Qiánbāo Wàng-zài Chē Shang le
第十九课 我把钱包忘在车上了

Lição 19 Deixei a minha carteira no táxi

Fù qián yǐhòu nǐ bǎ qiánbāo fàng-zài nǎr le?

- 付钱以后，你把钱包放在哪儿了？
Depois de teres pagado, onde é que puseste a tua carteira?

Wǒ bǎ tā rēng-dào lājīxiāng lǐ qù le.

- 我把它扔到垃圾箱里去了。
Atirei-o para o caixote de lixo.

Nǐ bǎ zhè wǔbǎi měiyuán sòng-gěi sījī le.

- 你把这五百美元送给司机了。
Tu ofereceste esses quinhentos dólares americanos ao motorista.

Wǒ mǎshàng bǎ qiánbāo gěi nǐmen sòng-guòlai.

- 我马上把钱包给你们送过来。
Vou-lhes entregar a carteira imediatamente.

词语 Cíyǔ Vocabulário

1.	钱包	(n.)	qiánbāo	carteira
2.	丢	(v.)	diū	perder, perder-se
3.	刚才	(p. t.)	gāngcái	ainda agora, há pouco tempo
4.	把	(prep.)	bǎ	
5.	放	(v.)	fàng	colocar, pôr
6.	糟糕	(adj.)	zāogāo	muito mau, péssimo
7.	搞	(v.)	gǎo	fazer
8.	赶快	(adv.)	gǎnkuài	rapidamente, imediatamente, apressadamente



9.	记得	(v.)	jìde	lembrar, lembrar-se
10.	发票	(n.)	fāpiào	factura
11.	觉得	(v.)	juéde	pensar, julgar, achar
12.	没用	(adj.)	méiyòng	inútil
13.	扔	(v.)	rēng	atirar
14.	垃圾箱		lājīxiāng	caixote de lixo
	垃圾	(n.)	lājī	lixo
15.	美元	(n.)	Měiyuán	dólar americano
			* * *	* *
16.	司机	(n.)	sījī	conductor, motorista
17.	感谢	(v.)	gǎnxiè	agradecer
18.	发现	(v.)	fāxiàn	descobrir
19.	乘客	(n.)	chéngkè	passageiro
20.	它	(pron.)	tā	ele/a inanimado/a (para objectos, animais)
21.	交	(v.)	jiāo	entregar, dar
22.	纸	(n.)	zhǐ	papel
23.	宾馆	(n.)	bīnguǎn	casa de hóspedes, hotel
24.	地址	(n.)	dìzhǐ	endereço, morada
25.	总台	(n.)	zǒngtái	recepção, balcão de recepção
26.	转	(v.)	zhuǎn	transferir
27.	骂	(v.)	mà	insultar, maldizer, ralhar
28.	顿	(p.c.)	dùn	p.c. para refeição, repreensão, pancada
29.	护照	(n.)	hùzhào	passaporte
30.	其他	(pron.)	qítā	outro(s)
31.	证件	(n.)	zhèngjiàn	documento

Vocabulário suplementar

32.	口袋	(n.)	kǒudài	bolso, saco
33.	记住		jì-zhù	decorar, memorizar, ter em mente
33.	诚实	(adj.)	chéngshí	honesto



课文 Kèwén Texto

1.

Após a visita pela cidade, Paulo acompanhou os pais de volta ao hotel.

Bǎoluó: Āiyā, wǒ de qiánbāo ne?
保 罗：哎呀，我的钱包¹呢？

Mǔqīn: Shì bu shì diū le?
母 亲：是不是丢²了？

Bǎoluó: Bù kěnéng ya, gāngcái xià chē de shíhòu, shì wǒ fù de qián, nà shíhòu qiánbāo hái zài.
保 罗：不可能呀，刚才³下车的时候，是我付的钱，那时候钱包还在。

Mǔqīn: Fù qián yǐhòu, nǐ bǎ qiánbāo fàng-zài nǎr le?
母 亲：付钱以后，你把⁴钱包放⁵在哪儿了？

Bǎoluó: Zāogāo! Wǒ bǎ qiánbāo wàng-zài zuòwèi shàng le.
保 罗：糟糕⁶！我把钱包忘在座位上了。

Fùqīn: Nǐ zěnmē gǎo de!
父 亲：你怎么搞⁷的！

Mǔqīn: Xiànzài zěnmē bàn?
母 亲：现在怎么办？

Fùqīn: Gǎnkuài gěi chūzūchē gōngsī dǎ diànhuà.
父 亲：赶快⁸给出租车公司打电话。

Nǐ hái jìde chēhào ma?
你还记得⁹车号吗？

Bǎoluó: Wǒ yìdiǎnr yě xiǎng-bu-qiǎi le.
保 罗：我一点儿也想不起来了。

Fùqīn: Fāpiào ná le ma?
父 亲：发票¹⁰拿了没？

Bǎoluó: Wǒ juéde fāpiào méiyòng, jiù bǎ tā rēng-dào lājīxiāng li qù le.
保 罗：我觉得¹¹发票没用¹²，就把它扔¹³到垃圾箱¹⁴里去了。



Mǔqīn: Qiánbāo li yǒu duōshǎo qián?

母亲：钱包里有多少钱？

Bǎoluó: Dàgài wǔbǎi měiyuán.

保罗：大概五百美元¹⁵。

Mǔqīn: Nǐ bǎ zhè wǔbǎi měiyuán sòng-gěi sījī le.

母亲：你把这五百美元送给司机¹⁶了。

Notas:

(一) “我的钱包呢？”

O “sintagma nominal + 呢” usa-se como início de um diálogo e que significa “……在哪儿”。

(二) “是我付的钱”

Esta frase vem da estrutura de 是……的. Aqui, o praticante da acção “我” é realçado “Sou/fui eu que...”. Na frase de “是……的”, quando o verbo tem o objecto, este é frequentemente colocado depois de “的”.

(三) “怎么搞的”

“怎么搞的” exprime aqui um tom de indignação e repreensão.

(四) “想不起来”

“想不起来” significa “não se lembrar”.

2.

O telefone toca no momento em que Paulo e os pais se sentiam muito desiludidos.

Bǎoluó: Wèi, nǎ wèi?

保罗：喂，哪位？

Sījī: Wǒ shì chūzū qìchē sījī, jīntiān shàngwǔ nǐmen zuòguo wǒ de chē. Nǐmen shì bu shì

司机：我是出租汽车司机，今天上午你们坐过我的车。你们是不是

bǎ shénme dōngxi wàng-zài chē shàng le?

把什么东西忘在车上了？

Bǎoluó: Duì duì duì, wǒmen bǎ qiánbāo wàng-zài chē shàng le.

保罗：对对对，我们把钱包忘在车上了。

Sījī: Wǒ mǎshàng bǎ qiánbāo gěi nǐmen sòng-guòlái.

司机：我马上把钱包给你们送过来。



Bǎoluó: Āiya, tài gǎnxiè nín le! Nín shì zěnmē fāxiàn wǒmen de qiánbāo de?
保 罗：哎呀，太感谢¹⁷您了！您是怎么发现¹⁸我们的钱包的？

Sījī: Yǒu yī wèi chéngkè kàn-dàole qiánbāo, bǎ tā jiāo-gěile wǒ.
司 机：有一位乘客¹⁹看到了钱包，把它²⁰交²¹给了我。

Bǎoluó: Zhēn shì yī wèi hǎorén. Nà nín zěnmē huì zhīdao wǒmen de diànhuà hàomǎ ne?
保 罗：真是一位好人。那您怎么会知道我们的电话号码呢？

Sījī: Wǒmen bǎ qiánbāo li de dōngxi ná-chūlai yī kàn, fāxiàn lǐmiàn yǒu yī zhāng zhǐ,
司 机：我们把钱包里的东西拿出来一看，发现里面有一张纸²²，
shàngmiàn yǒu nǐmen zhù de bīnguǎn de míngzi hé dìzhǐ. Wǒ dǎ diànhuà gěi bīnguǎn,
上面有你们住的宾馆²³的名字和地址²⁴。我打电话给宾馆，
zǒngtái jiù bǎ diànhuà zhuǎn-dàole nǐmen fángjiān.
总台²⁵就把电话转²⁶到了你们房间。

Bǎoluó: Zhēnshi tài máfan nín le.
保 罗：真是太麻烦您了。

Sījī: Méi shénme. Nǐmen yíding hěn zháojí ba?
司 机：没什么。你们一定很着急吧？

Bǎoluó: Kě bú shì. Gāngcái wǒ mā hái bǎ wǒ màile yí dùn ne. Qiánbāo li yǒu hùzhào
保 罗：可不是，刚才我妈还把我骂²⁷了一顿²⁸呢。钱包里有护照²⁹
hé qítā zhèngjiàn, yàoshi diūle jiù máfan le.
和其他³⁰证件³¹，要是丢了就麻烦了。



Notas:

(一) “可不是”

“可不是” significa “sim”, “certamente”, “é verdade”.

(二) “要是丢了就麻烦了”

“要是 / 如果” e “就” combinam-se sempre para se usar numa frase. Outros exemplos: 你
要是没有时间, 就别去了。 / 如果你不方便的话, 我就不去了。

语法 Yǔfǎ Gramática**Frase com “把 bǎ”**

As frases com “把…” são as que usam 把 (bǎ) como adjunto adverbial. Tais frases empregam-se para denotar que alguém ou um determinado objecto sofreu de alguma influência, alguma mudança ou alguma consequência, por meio de alguma acção.

As formas de frases com “把” são as seguintes:

suj. + 把 obj. definido + v. + outros elementos

Exemplos:

- (1) 妈妈刚才把我骂了一顿。
- (2) 我马上把钱包给你们送过来。
- (3) 你把这五百美元送给司机了。

Quando os verbos são seguidos de “在…/ 给…/ 到…”, usam-se frequentemente frases com “把” introduzindo assim o objecto.

把 + obj. definido + v. 在 / 给 / 到…

Exemplos:

- (1) 他把花儿放在桌子上。
- (2) 他把花儿送给他女朋友。
- (3) 他把花儿送到女朋友家里。

Quando o verbo traz um complemento direccional dissilábico ou uma expressão de lugar, usam-se também com frequência frases com “把” para introduzir o objecto.



把 +obj. definido v. + compl. direccional + lugar + compl. direccional

Exemplos:

- (1) 我们把这些东西搬上楼去吧。
- (2) 你不能把这些钱拿回家去。

Note bem:

(1) Para os verbos que não possuem função ou sentido de exercer comando ou influência sobre outra coisa, não se pode usar frases com “把”. Por exemplo: não podemos dizer “我把他知道”, “我把他见了面”.

(2) O objecto de “把” é normalmente definido ou determinado, pelo que não se pode dizer “我把一本词典买来了”, mas devemos dizer “我把词典买来了” / “我把那本词典买来了”.

(3) As expressões de tempo, os verbos optativos e as palavras de negação devem colocar-se antes de “把”, como por exemplo: 我昨天把那本书还给图书馆了。 / 我不想把那本书还给图书馆。 / 我还没有把那本书还给图书馆。

Vocabulário de referência

1.	卡片	(n.)	kǎpiàn	cartão
2.	名片	(n.)	míngpiàn	cartão de visita
3.	保存	(v.)	bǎocún	conservar
4.	粗心	(adj.)	cūxīn	descuido
5.	心疼	(adj. & v.)	xīnténg	lamentável, lamentar, ter pena
6.	责怪	(v.)	zéguài	reprender, censurar
7.	捡	(v.)	jiǎn	apanhar, recolher
8.	表扬	(v.)	biǎoyáng	elogiar, louvar

Notas Culturais

“Hotel” é normalmente dito “bīnguǎn” em chinês. Porém, “xxx (à) rǎndiàn” ou “xxx (à) jǐujiǎ” são provavelmente também um hotel. A palavra “rǎndiàn” tem dois significados em chinês: restaurante e hotel. No Norte da China, “rǎnguǎn” é outra expressão de restaurante. Do mesmo modo, “xx jǐujiǎ” poderia ser um restaurante ou um hotel. Além disso, alguns órgãos governamentais ou entidades de fábricas e escolas possuem as suas próprias casas de hóspedes com instalações simples e a um preço baixo, para acolher os seus hóspedes ou visitantes. Tais casas chamam-se “zhāodàisuǒ.”

Se quiser visitar a China, decore os seguintes números de telefone que talvez lhe possam ser úteis.

120: jùhù, emergência médica, ambulância

119: huǒjǐng, informação de incêndio, bombeiros

110: fēijǐng, informação de assalto, pedir socorro à polícia, chamar a polícia

